



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la Convenția internațională privind standardele de pregătire a navigatorilor, brevetare/atestare și efectuare a serviciului de cart pentru personalul navelor de pescuit a Organizației Maritime Internaționale (OMI) adoptată la 7 iulie 1995 în cadrul conferinței internaționale care a avut loc la Londra

Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la Convenția internațională privind standardele de pregătire a navigatorilor, brevetare/atestare și efectuare a serviciului de cart pentru personalul navelor de pescuit a Organizației Maritime Internaționale (OMI) adoptată la 7 iulie 1995 în cadrul conferinței internaționale care a avut loc la Londra, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.150 din 28.06.2017,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect aderarea României la Convenția internațională privind standardele de pregătire a navigatorilor, brevetare/atestare și efectuare a serviciului de cart pentru personalul navelor de pescuit a Organizației Maritime Internaționale (OMI) adoptată la 7 iulie 1995 în cadrul conferinței internaționale care a avut loc la Londra.

Convenția reprezintă o înțelegere internațională care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. La titlu, semnalăm că denumirea Convenției este redată diferit față de titlul traducerii oficiale a acesteia. Astfel, în titlul proiectului se utilizează sintagma „pentru personalul navelor de pescuit”, în vreme ce titlul traducerii oficiale utilizează expresia „a personalului navelor de pescuit. Este necesară, de aceea, corelarea textelor.

În plus, pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, este necesar ca sintagma „a Organizației Maritime Internaționale (OMI) adoptată la 7 iulie 1995 în cadrul conferinței internaționale care a avut loc la Londra” din finalul **titlului**, să fie redată sub forma „adoptată la Londra, la 7 iulie 1995”.

Observațiile sunt valabile, în mod corespunzător, și pentru **articolul unic**.

3. Având în vedere că textul în limba română este o traducere a Convenției, din limba engleză, pe ultima pagină a acestuia trebuia să se regăsească sintagma „traducere oficială/autorizată din limba engleză”, și nu „traducere conform cu originalul din limba engleză”, deoarece o traducere nu poate fi conformă cu originalul.

Totodată, pe ultima pagină a textului Convenției în limba engleză trebuia să se regăsească atestarea, sub semnătura persoanei autorizate, a conformității acestuia cu originalul.


dr. Dragoș ALIEȘCU

București
Nr.496/30.06.2017